

6. Vahan Sarkisian. Onomástica vasco-armenia: comparación a través de reconstrucción



Vahan Sarkisian, Armeniako Everan-eko Unibertsitateko irakaslea da. Hemen Filologia Erromanikoaren Cátedra zuzentzen du.

Horrez gain, Nazioarteko Hizkuntzalaritza Akademiako Lehendakaria da eta Euskaltzaindiako ohorezko kidea.

Ehun lan baino gehiago argitaratu ditu: monografiak, hiztegiak, itzulpen eta artikulak.

Berriki etimologia metodo berri bat sortu du: *Etimologia sistematizatu*



Onomástica vasco-armenia: comparación a través de reconstrucción

1. Arm. *poyr*, *pur* “cabeza” – vasc. *buru*, *puru* “cabeza”

Por primera vez, la coincidencia de los sinónimos vasc. *buru* “cabeza” y arm. *poyr* (*pur*) “cabeza” fue señalada por el gran filólogo armenio Hrachia Adjarian, en su *Diccionario de raíces armenias*, calificándola como una semejanza casual.

En la lengua armenia el significado directo de “cabeza” se expresa por la palabra *gelux*, pero en las épocas antiguas el armenio tenía también otras formas paralelas. Entre estas últimas figura la voz *poyr* (*pur*) “cabeza”, descubierta y explicada por Hrachia Adjarian.

Las búsquedas posteriores dieron buenos resultados: se descubrieron muchas formas compuestas y un gran número de elementos toponímicos con el mismo componente *pur* “cabeza”.

Analicemos algunos ejemplos de cada tipo.

1. Arm. *apur*, *abur* “salvarse, liberarse, vivir”; la forma verbal es *apr-el* (*apr-em* “yo vivo”, *apr-es* “tú vives”, etc.). El significado primitivo sería “mantener su cabeza”.
2. Arm. *purts* “acabar, terminar”; la forma verbal es *purts-an-il* “acabar, terminar”. Corresponde a vasc. *buru-tu* “llevar a cabo” (lit. “hacer cabeza”).
3. Arm. *hamboyr* (*hambur*) “beso”. Requiere la protoforma **han+bur*, de *han* “juntos” y *bur* “cabeza”. El significado primitivo es “cabeza a cabeza” o “cabezas juntas”.
4. Arm. *amusin* “esposo”. Repite la estructura del vocablo anterior: **an+burus+in* “cabezas juntas”.
5. Arm. *but-el* “llenar, colmar”. Evidentemente viene de **buru-tu-el*, con dobles formantes del infinitivo, *-tu* y *-el*. La forma primitiva es *buru-tu*, repitiendo la forma vasca *burutu* “acabar, terminar”.

Como se ha dicho, la voz armenia *poyr* (*pur*) “cabeza” ha cedido sus posiciones frente al sinónimo *gelux* “id”. Sin embargo, en la toponímica de la Meseta de Armenia se conservaron muchos nombres con el mismo componente *pur* “cabeza”. En esta clase de topónimos la palabra *pur* “cabeza” se alterna con la variante sonora *bur*.

Expongamos algunos topónimos de la época del reino de Urartu (ss. IX-VI a de C.).

1. *Purulumzi*: Contiene el mismo elemento en forma pura: *puru=buru* “cabeza”.
2. *Purushanda*: Recuerda la estructura euskérica *puruz handia* “con gran cabeza».
3. *Burukuzzi*: Corresponde a vasc. **burugoizia* “cabeza alta”.
4. *Nibur*: Este nombre montaña sugiere la protoforma **aniburu*, con el componente *buru* “cabeza”.
5. *Bura*: es un orónimo atestiguado en las inscripciones cuneiformes. Repite la forma definida vasca: *burua* “la cabeza” (cf. también otros topónimos armenios de la misma época: *Burdir*, *Aburzani*, *Supuru*, *Purisa*, *Burul*, *Burgi*, etc).
6. *Ispilbria*: Las variantes paralelas son *Ispilabria*, *Ispallure* que se han identificado con la forma *Isprium* de las fuentes romanas. La última composición corresponde perfectamente a la estructura vasca *aizburu* “cabeza de pena”, con monoptongación: *aizburu>ispru-m*.



7. *Ispuini*: Este nombre de rey se ha formado, evidentemente, con los elementos ya conocidos. La forma originaria sería **aizburu-ni*, con el significado directo de “cabeza de peña”.

Bajo la luz de estos datos, podemos pasar al análisis del nombre de la capital de Armenia *Erevan*.

En las inscripciones cuneiformes de Urartu este nombre se ha atestiguado en forma *Erebuni*, sin etimología satisfactoria. Nosotros pensamos que el nombre *Erebuni* debía llegar de la protoforma **Iriburuni*, expresando el significado “cabeza de la ciudad”. Esta proposición se confirma por la ubicación geográfica de nuestra capital. La inscripción cuneiforme sobre la fundación de la ciudad de *Erevan* se ha descubierto en una fortaleza, construida en una alta montaña, y originariamente con el nombre de *Erebuni* (**Iriburuni* “cabeza de la ciudad”) se designaba la fortaleza, donde se encontraban el palacio real y los edificios de culto.

Con este análisis el nombre de la capital armenia *Erevan*, habiéndose desarrollado a base de la forma urartea *Erebuni*, nos ofrece una estructura netamente euskérica, *hiri buru* “cabeza de ciudad”, con el sufijo urarteo *-ini*.

El significado originario de “cabeza de ciudad” no quiere decir “la capital”, porque aquí se trata de la idea de “cabo de la ciudad”. La fortaleza de *Erebuni* no es una ciudadela sino una fortificación al cabo de la población.

2. Arm. *haran* “valle” – vasc. (*haran*) “valle”.

Según los datos armenológicos, esta palabra armenia se considera como un préstamo del persa. Pero, como en el caso anterior, el euskera nos ayuda a descifrar el pasado de esta voz.

De la época de Urartu se conservaron algunos topónimos que parecen sacados del mapa del País vasco. En Armenia Occidental, por ejemplo, hay dos pueblos con el nombre de *Arana*. La forma *Aran* esta representado por un solo población, mientras con la variante *Haran* tenemos tres pueblos conocidos.

Ahora bien, las palabras armenias *pur* “cabeza” y (*h*)*aran* “valle” podrían usarse juntas, dando origen a estructuras vascas. En este sentido, es muy significativo el topónimo armenio *Aramus*, nombre de una localidad en la región de Kotayk, donde se encuentra una fortaleza de la época de Urartu. El topónimo *Aramus* puede muy bien interpretarse como resultado de fusión de las palabras *aran* “valle” y *burus* “con cabeza” (*aran+burus=Aramus*), ya que *Aramus* se encuentra al cabo de un valle.

Evidentemente, el topónimo armenio *Aramus* no es otra cosa sino que la repetición de la composición análoga euskérica *Aranburu* “cabeza del valle”.

Cabe recordar también, que este topónimo armenio tiene dos formas paralelas, *Aramus* y *Haramus*. El primero llegaría de protoforma *aran burus*, y el segundo, de *haran burus*.

3. Arm. *petoit* (*bedoid*) “vuelta” – vasc. *bidi* “camino”.

En armenio histórico la palabra *petoit* (var. *bedoid*) significa “vuelta”; la forma verbal es *petut-il* (var. *bedud-il*) “dar vueltas”.

Las búsquedas de las huellas de esta palabra en las épocas antiguas nos llevan a las inscripciones de Urartu, en las cuales se conservan muchas formas interesantes. Hablemos de dos topónimos.



1. *Bitai*: Según las inscripciones cuneiformes de Urartu, esta población se encontraba en el cantón de *Ayadu*. Como vemos, el topónimo armenio *Bitay* repite la estructura euskérica *bidaya* “camino de peña” (*bidi* “camino” + *aya* “peña”).

2. *Irbidi*: Se ha atestiguado en las inscripciones asirias, entre otras poblaciones sometidas. Los vascos no tendrán problemas para la traducción de este topónimo, ya que cualquier vasco lo identificará fácilmente con la estructura euskérica *iri bidi* “camino de ciudad”.

Y, por fin, la última comparación toponímica vasco-armenia basada en la reconstrucción interna en ambas lenguas.

En euskera la palabra *aya* “peña” tiene dos formas paralelas, *aya* y *haya*. Aunque existan otras interpretaciones, nosotros pensamos que la palabra vasca (*h*)*ay* «peña» es inseparable del sinónimo (*h*)*aitz*. La última forma puede llegar de la estructura primitiva **hayatz*, con la evolución fonética **hayatz*>*haitz*.

Esta voz vasca fue comparada por Amador de Los Ríos con la palabra armenia *hay* (gen. *hayo*) “armenio”, el etnónimo de los armenios. Dejando a un lado los pormenores de esta aproximación, hablemos de algunas coincidencias toponímicas armenio-vascas.

1. Arm. *Aspuza*. Este pueblo se encontraba en la Armenia Menor, posteriormente se llamó Malatia (Melitene). Evidentemente se descompone en *As* (<**aitz*) “peña” y *purus-a* “con cabeza”. Recuerda la forma análoga vasca *Aizburua* “cabeza de peña”.

2. Arm. *Aspurakan*. Este importante cantón se encontraba en Armenia Occidental. Sugiere la protoforma **aitz-buru-akan* “cabeza de peña”, como el ejemplo anterior. Existe también la forma paralela *Waspurakan*, la cual podría ser resultado de contaminación con otra palabra, teniendo en consideración la estructura vasca *baso-buru* “cabo del bosque”.

Debemos subrayar también, que las composiciones de esta clase se han convertido en antropónimos armenios: hoy día *Waspur* es un nombre de varón, mientras *Aspur* es un nombre de mujer.

Esta exposición demuestra que las comparaciones onomásticas vasco-armenias no se basan solamente en la estructura fónica de los nombres, sino se complementan por sus composiciones y significados. Se trata, entonces, de idénticas estructuras e idénticos significados que se conservaron en ambas lenguas.

Bajo la luz de estos datos, podemos suponer que el topónimo *Zamora* representa una antigua composición euskérica, llegando de *tzain buru* “cabeza guarda”. La evolución fonética *tzain-buru*>*Zamora* es muy natural para la lengua vasca.



